

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка и методики преподавания

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА В АНГЛИЙСКИХ
ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.01 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык
очно-заочной формы обучения, группы 02051280
Мамич Ксении Борисовны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Голубева Ю.В.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования английских пословиц и поговорок.....	6
1.1. Краткий экскурс в историю пословиц и поговорок	6
1.2. Отражение ментальности народа в английских пословицах и поговорах.....	10
1.3. Сходства и различия пословиц и поговорок	14
1.4. Исследование английских пословиц и поговорок в работах отечественных и зарубежных лингвистов	16
1.4.1. Специфика перевода английских пословиц и поговорок.....	20
Выводы по ГЛАВЕ I	24
ГЛАВА II. Функционирование английских пословиц и поговорок.....	26
2.1. Английские пословицы и поговорки, посвященные труду в жизни человека.....	26
2.1.1. Английские пословицы и поговорки о благодарном труде.....	27
2.1.2. Английские пословицы и поговорки о неблагодарном труде.....	32
2.2. Английские пословицы и поговорки о доме и семье	34
2.3. Английские пословицы и поговорки о дружбе.....	38
Выводы по ГЛАВЕ II.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	49
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	50

ВВЕДЕНИЕ

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, его менталитет, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Языковое народное сознание является воплощением народного миропонимания в языковой форме, в языковых стереотипах. Это с одной стороны, а с другой, в пословицах и поговорках разных народов есть много интернациональных тем и мотивов. Это вполне оправданно, так как народы разных стран имеют, как правило, схожие моральные идеалы и устремления, что, в свою очередь, может способствовать их лучшему взаимопониманию и сближению. Поэтому, изучая английские пословицы и поговорки, сравнивая их с русскими, мы получаем возможность существенно расширить знание английского языка, ознакомиться с некоторыми обычаями и фактами истории Англии, а также обогатить родной язык, научиться понимать народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям. Пословицы и поговорки, как русского, так и англосаксонского этносов, служат и универсальными, и уникальными ориентирами человеческой деятельности.

Актуальность работы обусловлена тем, что в современном обществе идет быстрое развитие межкультурной коммуникации. Исследуя такую лексику, как пословицы и поговорки, мы более глубоко познаем ментальность носителей иностранного языка.

Объектом исследования являются пословицы и поговорки английского языка, как национально-культурный компонент.

Предметом исследования является изучение функционально-

семантических особенностей английских пословиц и поговорок, а также национально-культурных особенностей английского народа посредством их пословиц и поговорок.

Цель настоящей работы заключается в изучении особенностей ментальности и культуры, заключенных в английских пословицах и поговорках, особенностей семантики и функционирования английских пословиц и поговорок, а также исследование основных трудностей перевода пословиц и поговорок и способов их преодоления.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) Изучить историю возникновения и способы происхождения пословиц и поговорок;
- 2) Проанализировать понятия «пословица» и «поговорка» и выделить их основные сходства и различия;
- 3) Рассмотреть основные проблемы и правила перевода английских пословиц и поговорок;
- 4) Проанализировать английские пословицы и поговорки, посвященные роли труда в жизни человека, роли дружбы, роли семьи и дома в жизни английского народа, для того, чтобы обнаружить лингвострановедческую информацию, заключенную в них.

Фактическим материалом послужили примеры использования пословиц и поговорок в произведениях английских и американских авторов, полученные методом сплошной выборки, а также примеры из англоязычных толковых словарей, электронного корпуса British National Corpus.

В данной выпускной квалификационной работе применялись следующие **методы** исследования:

- 1) Метод сплошной выборки примеров фактического материала из произведений художественной литературы и интернет-источников;
- 2) Анализ словарных дефиниций;
- 3) Логико-семантический анализ;
- 4) Сравнительно-сопоставительный анализ;

5) Контекстуальный анализ;

б) Описательный метод.

Теоретико – методологическую основу исследования составляют работы В.С. Виноградова, С.Г. Бережан, В.С. Модестова, А.В. Кунина, В.Н. Комисарова и др.

Практическая значимость. Данные, полученные в результате исследования, могут быть использованы при обучении английскому языку в учебных заведениях, при написании рефератов, курсовых работ.

Структура и содержание работы определены составом решаемых проблем и задач. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка источников фактического материала.

ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования английских пословиц и поговорок

1.1. Краткий экскурс в историю пословиц и поговорок

Одной из областей фразеологии является паремиология, которая изучает структурно-семантический вид устойчивых сочетаний слов, называемых пословицами и поговорками. Сложно определить, с каких времен среди людей начали ходить пословицы и поговорки – устные краткие высказывания на самую различную тематику. Непонятно и время возникновения первых пословиц и поговорок – метких выражений, которые могут в разговоре выразительно и метко охарактеризовать что-либо без помощи изнуряющих и сложных пояснений, но, неопровержимо одно: пословицы и поговорки возникли еще в древние времена, и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении всей его истории (Жуков, 2000: 34).

Особые функции сделали и пословицы, и поговорки очень стойкими и необходимыми в быту и речи. Л.Н. Оркина считает, что пословица не простое изречение. Она выражает мнение всего народа. В ней заключается ментальность народа, оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только то, которое согласовывалось с укладом, бытом, образом жизни, мыслями множества людей – такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век. За каждой пословицей стоит авторитет поколений, их создавших (Аракин, 2005: 232). Поэтому пословицы не спорят, не доказывают – они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное – твердая истина (Оркина, 2000: 55). По выражению С.Г. Бережан, одним из источников появления пословиц и поговорок является устное народное творчество – песни, сказки, былины, загадки. Пословицы и поговорки – один

из самых древних жанров народного творчества. Английские пословицы и поговорки появились в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них, появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках до сих пор открыт. Можно осветить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок (Бережан, 1973: 365).

Народное происхождение. Можно наверняка предположить, что любая пословица и поговорка были придуманы конкретным человеком в определенных жизненных обстоятельствах, однако для большинства старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому вернее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме людей. Во многих изречениях, суммирующих повседневный опыт, значение слов, перерастало в форму пословицы не сразу, а постепенно, без какого-либо явного объявления. Фраза «Make hay while the sun shines», берущая свое происхождение из практики полевых работ, является доказательством этого. Любой крестьянин ощущает правоту этой мысли, не всегда выражаемой именно этими словами. Но после того, как многие люди выражали эту мысль многими различными способами, после многих проб и ошибок это изречение приобрело, наконец, свою запоминаемую форму и начало свою жизнь в качестве пословицы. Таким образом, высказывание «Don't put all your eggs in one basket» образовалось в результате практического опыта коммерческих взаимоотношений (Яранцев, 2001: 21).

Литературное происхождение. С другой стороны, по всей видимости, многие пословицы и поговорки были созданы вполне конкретными умными людьми. Если это случалось с эрудированными людьми в устном варианте, то не оставалось никаких свидетельских записей, но если это происходило с умным человеком, который любил записывать свои изречения, то в

некоторых случаях можно наткнуться до первоисточника пословицы. В целом, справедливо будет высказать предположение о том, что большинство пословиц умозрительного характера начали своё существование именно таким путем. Например, высказывание «The end justifies the means», происходящее из теологической доктрины семнадцатого века, или золотая мысль «The wish is father to the thought», которая впервые была высказана Юлием Цезарем. Многие изречения и цитаты из литературных произведений время от времени используются в качестве пословиц, но так и не становятся ими, оставаясь на полпути между цитатой и пословицей. К их числу относятся, например: «The wages of sin is death (Romans)»; «No man but a blockhead ever wrote except for money» (Johnson, 1999).

Библейское происхождение. Английские пословицы и поговорки, взятые из Библии, – это еще один вид заимствования, потому что Библия переведена с иврита, и ее мудрые изречения отражают сознание древнего еврейского общества. В былые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее изречений стали частью общественного сознания до такой степени, что только немногие сейчас догадываются о библейском происхождении каких-либо пословиц и поговорок. Однако, многие английские пословицы полностью взяты из Священного Писания, например: «You cannot serve God and mammon»; «The spirit is willing, but the flesh is weak». Еще больше пословиц и поговорок берут свое начало в Священном Писании, несмотря на то, что некоторые слова изменены: «Spare the rod and spoil the child. You cannot make bricks without straw» (Литвинов, 2000).

Заимствование английских пословиц и поговорок. Следующий важный источник английских пословиц и поговорок – это пословицы и поговорки на других языках. Здесь снова трудно быть уверенным в первоисточнике. Если пословица до того, как стать английской пословицей, существовала на испанском, французском или латинском языках, то нет уверенности, что она до этого не была заимствована из какого-либо другого языка. Вероятно, что она вначале была английской, но не была записана. Нам

не обязательно много размышлять над тем, какая латинская пословица легла в основу пословицы «He gives twice who gives quickly», однако пословица «Through hardship to the stars» звучит как-то чужеродно и в меньшей степени похожа на пословицу, чем латинское выражение «Per aspera ad astra». Значительное число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них: «Noblesse oblige».

«Шекспиризм». Шекспир, безусловно, стоит на втором месте после Библии по числу цитат, используемых в качестве английских пословиц. Только никто не может быть полностью уверен в том, какие из приписываемых Шекспиру пословиц на самом деле являются его творениями, а какие были ассимилированы в той или иной форме из устной речи. Ученые до сих пор продолжают обнаруживать существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений. Большинство «шекспировских» пословиц и поговорок в английском языке сохранили свой первоначальный вид, например пословица: «Brevity is the soul of wit.» «Sweet are the uses of adversity» (Shakespeare, 1996: 283). Другие являются адаптацией его изречений, например: «A rose by any other name would smell as sweet». Следовательно, происхождение английских пословиц и поговорок, безусловно, очень древнее. Важной предпосылкой появления английских пословиц и поговорок был определенный уровень развития народа и языка. Большинство исследователей сходятся во мнении, что английские пословицы и поговорки порождаются устным народным творчеством или заимствуются из определенных литературных источников, суммируя опыт народа.

1.2. Отражение ментальности народа в английских пословицах и поговорках

Английские пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с древних времен. Определенные выразительные средства, как точная рифма, примитивная форма, краткость, сделали английские пословицы и поговорки прочными, запоминаемыми и необходимыми в быту.

Английский язык очень богат пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а так же в каждом дневном общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Английская фразеология, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих английский язык. Из известных науке языков нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык обошел всех.

Английские пословицы и поговорки являются обязательным атрибутом народного устного творчества, культуры английского народа, отражают жизнь определенной нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и ментальность народа (Митина, 2002: 74).

Английские пословицы и поговорки разнообразны, они существуют вне временного пространства. На самом деле, в какое бы время народ не жил, пословицы и поговорки всегда останутся жизненными, приходящимися всегда к месту. В английских пословицах и поговорках отражен изобильный исторический опыт целого народа, а также представления, связанные с трудовой деятельностью, обычаями и культурой английского народа. Правильное и уместное употребление пословиц и поговорок в речи придает неповторимую самобытность и особую выразительность говорящему (Петелина, 2000: 36).

Сопоставление пословиц и поговорок английского и русского народов показывает, как много точек соприкосновения они имеют, что способствует их лучшему взаимопониманию и, конечно же, сплочению. Стоит отметить, что большинство английских и русских пословиц и поговорок многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При выборе русских соответствий английской пословицы необходимым критерием было совпадение одного из значений (как правило, основного). Однако, важно отметить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одинаковой или сходной мысли неоднократно использовали всевозможные образы, которые описывают различный менталитет, социальный уклад, обычай и быт народов.

Например, такая пословица:

The grass is always greener on the other side of the fence.

Дословный перевод этой пословицы таков:

Трава всегда зеленее по ту сторону забора.

Но в русском языке такой пословицы не существует, зато есть другая пословица:

Хорошо там, где нас нет.

По сути, эти две пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так:

Life is better where we are not present.

Психическая деятельность человека выражает собой совокупность мудреного и многообразного процесса проявления всевозможных сторон жизнедеятельности человека. В этот процесс входят познавательные процессы (ощущения, восприятия, память, мышление, воображение), волевые процессы и эмоциональные, а также проявления разнообразных психических свойств личности. Пословицы и поговорки, отражающие процессы, связанные с проявлением психической деятельности человека, преобладают и в английском, и в русском языках. Всеобщее значение пословиц и поговорок формируется, как правило, на основе различных типов переноса значения свободного словосочетания. Основная масса пословиц и поговорок в обоих языках основывается на метафоре (рус. 55,7%, англ. 58,4%). Эти пословицы и поговорки в обоих языках представлены 9 группами метафорических фразеологических единиц, которые основаны на следующих типах переноса:

1. перенос по сходству действия (или общего впечатления от действия):

рус. Плыть по течению; окинуть взглядом;

англ. lick smb's boots; turn smth. in one's mind;

2. перенос по сходству признака:

рус. Ветряная мельница; бесструнная балалайка;

англ. a bad mixer; a lump of clay;

3. перенос по сходству положения:

рус. Смотреть со своей колокольни; под башмаком;

англ. sit on a barrel of gun-powder; be on the high ropes;

4. перенос по сходству с психическим состоянием от пребывания в каком-либо месте:

рус. Не в своей тарелке;

англ. *be on the nettles*;

5. перенос по сходству с точными физиологическими ощущениями состояния:

рус. *Волосы на голове поднимаются, сердце падает*;

англ. *one's heart sank into one's boots*;

6. перенос по сходству с поведением животного:

рус. *Извиваться ужом*;

англ. *to play possum*;

7. перенос по внешнему сходству:

рус. *Туча тучей; мыльный пузырь*;

англ. *boiled (stuffed) shirt; a straight arrow*;

8. перенос по сходству от внешнего воздействия:

рус. *Мурашки по спине*

англ. *send a (cold) shiver down smb's back (spine)*

9. перенос по сходству с результатами и интенсивностью протекания физических явлений:

рус. *Камень с души*;

англ. *lift a load from smb's mind*

Самым действенным типом метафорического переноса в английском и русском языках считается перенос по сходству действия (рус. 71,1%, англ. 69,8%). Менее типичным оказывается перенос по сходству признака. Среди метафорических фразеологических единиц обоих языков, отражающих психические процессы и свойства личности, имеет место сложная метафора, в основе которой лежит воображаемая или нереальная ситуация, например:

рус. *На козе не подъедешь; умен как черт*;

англ. *have been in one's head; have a cobweb in one's throat*.

Отличительная черта этих фразеологических единиц – проявление национальной специфики пословиц и поговорок при сопоставлении языков.

Как в английском, так и в русском языках существуют гиперболические метафоры (рус. 6,4%, англ. 5,9%).

Например:

рус. Смотреть во все глаза; по уши влюбленный;

англ. Be in 20 minds; be fathoms deep in love.

Отличительной спецификой рассматриваемых пословиц и поговорок обоих языков, отражающих психические процессы и свойства личности, является то, что в их основе лежат сравнения с повадками и поведением животных (рус. 46,6%, англ. 52,4%). Это выражается в таких пословицах, как:

рус. Важный как павлин; глядит как гусь на зарево;

англ. string like a wasp; stare like a stuck pig.

Сообразность проявления психического состояния животного и человека и перенос в содержание пословиц и поговорок признаков из животного мира делает средства выражения в этих случаях особенно экспрессивными, например:

рус. Поджимать (прижимать) хвост; вилять хвостом; ходить на задних лапках;

англ. put one's tail between one's legs; (with) tail(s)-up; have one's hackles up.

Важно отметить, что образность основной массы пословиц и поговорок в обоих языках заключена в особенностях повадок, поведения домашних и диких животных, птиц, насекомых, рыб, одинаково замеченных разноязычными народами или приписанных им человекам (Иртеньева, 2006: 312). Эти образы, обычно, отражают наглядный, характерный, признак, особенность проявления психического состояния, какого-либо представителя животного мира и связаны с олицетворением тех или иных качеств человека, проявлением его психических особенностей (Дубровин, 1995: 115).

Наряду с вышеупомянутыми видами фразеологизмов, и в английском, и в русском языках имеются также пословицы и поговорки, в основе которых лежат сравнения со свойствами веществ (рус. 39,1 %, англ. 41,2 %). Это выражено в пословице:

рус. Мягок как воск;

англ. stick to smb. like a wax.

Главную часть, хотя и менее многочисленную по сравнению с метафорическими фразеологизмами и фразеологизмами, построенными на образном сравнении, образуют единицы, основанные на метонимическом сдвиге (рус. 9,5 %, англ. 14,7 %).

Фразеологизмы, основанные на метонимическом сдвиге, в обоих языках представлены такими группами:

1. пословицы и поговорки, в которых называется орган вместо функции, которую он выполняет:

рус. Развесить уши; наострить глаза;

англ. keep one's ears open;

Эти пословицы занимают главенствующее место среди устойчивых словосочетаний, отражающих процессы восприятия.

2. пословицы и поговорки, передающие эмоциональные состояния, которые проявляются в языке жестов человека, в его мимике, жестах, моторной деятельности лица. Например:

рус. Хлопать глазами; хвататься за голову;

англ. knit one's brows; curl one's lips.

рус. Шальная голова; доброе сердце;

англ. a clear head; an open hand (синекдоха).

Небольшую группу составляют метафорически-метонимические пословицы и поговорки (рус. 3,7 %, англ. 4,1 %). Например:

рус. Медный лоб; каменное сердце;

англ. a head of oak; a heart of gold.

1.3. Сходства и различия пословиц и поговорок

Пословицы и поговорки наиболее хорошо отображают национально-

культурную специфику народа, его ментальность и самобытность. Однако, пословицы следует отличать от поговорок. Главной спецификой пословиц является их законченность и нравоучительное содержание. Поговорка отличается незавершенностью изречения, отсутствием поучительного характера. Как правило, в качестве поговорок приводятся такие выражения, как: «When pigs can fly» – «Когда рак на горе свиснет». «When two Sundays come together» – «Когда луна с солнцем встретится». Поговорка, по словам Даля, это окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без осуждения, заключения, применения: это одна первая половина пословицы (Даль, 1989: 15).

Например, выражение «он глуп» описано с помощью поговорки: «У него не все дома, одной клепки нет, он на цвету прибит, трех не перечтет». В живой речи пословицу можно низвести до поговорки, равно как и поговорка может развиваться в пословице: «Сваливать с больной головы на здоровую» – поговорка; «Сваливать с больной головы на здоровую не накладно» – пословица (Даль, 1998: 78). Следовательно, пословица есть поэтически оформленный афоризм, поговорка – изречение, речевой оборот, ходовое выражение (Дубровин, 1995: 204). В словаре русских пословиц и поговорок В.П. Жуков под пословицами понимает краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный смысл, и составляющие в грамматическом отношении осмысленно-законченные предложения (Жуков, 1992).

И.А.Волошкина рассматривает пословицы и поговорки как короткие фольклорные тексты, состоящие из одного изречения, имеющие структуру простого или сложного предложения. По замечанию исследователя, пословицы и поговорки обладают устойчивостью словарного состава и грамматической структуры; становясь частью контекста, они полностью сохраняются как устойчивые выражения, занимающие грамматически независимое положение во фразе (Волошкина, 2006: 115). Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между

этими жанрами. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка превращается в пословицу.

В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками. Заслуживают внимания те выразительные средства, с помощью которых достигается стойкость или запоминаемость пословиц и поговорок. Одно из таких средств – это точная рифма, например: «Little strokes fell great oaks». «A stitch in time saves nine». Обычная сбалансированная форма английских пословиц и поговорок является наиболее многократно применяемым приемом: «More haste, less speed, come, easy go, father, like son». Краткость является одним из главных аспектов запоминаемых высказываний. Только очень немногие пословицы и поговорки многословны, большинство из них содержит не более четырех слов, например такие пословицы и поговорки: «Boys will be boys». «Men tell no tales». «Better late than never». «Practice makes perfect» (Литвинов, 2000).

Итак, мы можем сделать вывод, что ученые не пришли к единому мнению на определение терминов «пословица» и «поговорка». Каждый автор по-своему интерпретирует данные понятия, но большинство лингвистов называют пословицы и поговорки как устойчивые словосочетания поучительного характера, отражающие особенности национально-культурной специфики и языковой картины мира того или иного народа.

1.4. Исследование английских пословиц и поговорок в работах отечественных и зарубежных лингвистов

Перевод английских пословиц и поговорок, особенно образных, представляет многочисленные трудности. Это связано с тем, что многие из них являются красочными, эмоционально насыщенными оборотами,

принадлежащими к какому-либо речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер народа.

При переводе английских пословиц и поговорок следует учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских пословиц и поговорок характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки. В этом параграфе мы рассмотрим исследование английских пословиц и поговорок в работах отечественных и зарубежных лингвистов, способы перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский (Голикова, 2004: 287). Трудности перевода английских пословиц и поговорок обнаруживаются всегда. Если учитывать все особенности английского языка, то, переводить пословицы и поговорки, которые считаются частью культуры народа на другой язык очень сложно, например, английская пословица:

«The pot calls the kettle black» (1)

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

«Горшок обзывает этот чайник чёрным» (2)

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

«Чья бы корова мычала, а твоя помолчала» (3)

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее:

«Anyone's cow may moo, but yours should keep quite» (4)

Как видим, первоначальный вариант (1) далёк от конечного (4).

Перевод на другой язык крылатых слов, пословиц, поговорок, сравнений и других образных средств языка является трудной задачей; при ее выполнении переводчика подстерегает ряд опасностей, неведение которых может привести к значительным искажениям смысла переводимой идиомы (Кунин, 1964: 332).

Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова отмечают, что очень часто при полном совпадении формы русского и английского фразеологизма их значения могут не совпадать. Так, английское выражение **to lead by the nose** значит «вести на поводу, всецело подчинить» в отличие от русского «водить за нос»; **stretch one's legs** имеет значение противоположное тому, что напрашивается, а именно: «прогуляться, размять ноги». Подобным образом **to throw dust in the eyes** означает «обманывать», «пускать пыль в глаза», «хвастаться, важничать». Подобно этому образное выражение может быть неправильно истолковано по причине его ассоциативному подобию с соответствующим фразеологизмом языка перевода, например: **to pull the devil by the tail** под влиянием русского языка это выражение может быть истолковано как «держат бога за бороду», вместо значения – «напрашиваться на неприятности». Подобные совпадения очень часто встречаются в английском языке. Вследствие чего, при переводе следует учитывать, что многие английские пословицы и поговорки, несмотря на их схожесть в русском языке имеют различные значения.

Английская фразеология отличается большей семантической и стилистической многозначностью (Дмитриева, 2005: 120). Например:

to take the floor – в общественно-политической жизни означает "взять слово, выступить на собрании», а в быту – «пойти потанцевать»;

to have the hell of a time – в зависимости от контекста – может иметь противоположные значения «хорошо провести время» и – «попасть в переplet, иметь большие неприятности»;

you never can tell – можно перевести «почем знать» и «чем черт не шутит», что стилистически далеко не равноценно.

Несоответствие между пословицами и поговорками может быть связано с компонентами их семантики. Так, английский фразеологизм **to save one's skin** соответствует русскому «спасти свою шкуру», когда он употребляется в отрицательном смысле. Но эта же пословица может иметь положительную окраску, и тогда перевод окажется неправильным.

Например: «Saved Tim's skin by typing his report for him» – «Бетти спасла Тима от неприятностей, напечатав за него доклад» (Литвинов, 2000).

Таким образом, ознакомившись с работами многих исследователей (Ю.П. Солодуб, С.Г.Бережан, А.В. Кунин, Ж. А. Голикова, В. Н.Комиссаров и др.) можно сделать вывод, что при переводе пословиц и поговорок перед переводчиком стоят две основные задачи:

- 1) строгое соблюдение норм сочетаемости слов в переводимом языке;
- 2) передача образности фразеологизма.

Но достичь этих задач не всегда удается, так как в процессе перевода мы сталкиваемся со многими трудностями – разница в ментальности, в культуре, в обычаях, в устоях, в быте, и тд

1.4.1. Специфика перевода английских пословиц и поговорок

Метод фразеологического эквивалента

Большинство исследователей (В.Н. Комиссаров, Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, В.С. Модестов, Н.Ф. Смирнова) выделяют четыре главных способа перевода пословиц и поговорок. Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами.

При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимых пословиц. В таком случае в русском языке имеется образная поговорка, совпадающая по всем параметрам с пословицей английского языка, например: **to read between lines** – «читать между строк». **Strike the iron while it is hot** – «куй железо , пока горячо».

Применение такого соответствия позволяет более полно воспроизвести иноязычную пословицу, и переводчик, прежде всего, должен его отыскать. Тем не менее, при этом следует помнить такие обстоятельства, ограничивающие возможность применения первого вида фразеологических соответствий. Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Обычно, они обнаруживаются у так называемых

интернациональных фразеологизмов, которые заимствованы обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого: *the hill of Achilles* – «Ахиллесова пята», *the sword of Damocles* – «Дамоклов меч» (Модестов, 2004: 114). Фразеологические единицы могут быть заимствованы и в более поздний период. Так, и английский, и русский языки заимствовали из французского языка пословицу: *Le jeu ne vaut pas la chandelle* – «The game is not worth the candle»; «Игра не стоит свеч». Во-вторых, как отмечает В.Н Комиссаров, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся «ложными друзьями переводчика» – сходными по форме, но по содержанию они будут различны (Комиссаров, 2002: 424).

Метод фразеологического аналога

Второй вид фразеологических соответствий демонстрируют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, требуется подобрать фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на другом образе, к примеру: *A bird in the hand is worth in the bush* – «лучше синицу в руки, чем журавля в небе». *Make hay while the sun shines* – «куй железо, пока горячо».

Применение соответствия этого вида гарантирует достаточно высокую степень эквивалентности. Но и здесь существуют некоторые ограничения. Во-первых, по мнению В. Н Комиссарова, переводчику необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения пословиц и поговорок. Английская пословица «**Jack of the trades**», и русское изречение «мастер на все руки» относятся к человеку, который может заниматься любыми всевозможными делами (Whitelaw, 1997: 388). Однако, русский идиом не является фразеологическим аналогом английскому, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. В русском языке, это, действительно, мастер, умелец в положительном смысле, а в английском языке это – «**master of none**», то есть неумеха, портящий все, за что берется. Во-вторых,

переводчику требуется учитывать два фактора: стилистическую неравноценность некоторых аналоговых пословиц (литературное английское «**can the leopard change his spots**» нельзя переводить русскими разговорными выражениями «черного кобеля не отмоешь добела» и «горбатого могила исправит») и национальную окраску пословиц и поговорок (так, хотя английская пословица «**to carry coals to Newcastle и what will Mrs Grundy say?**» по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русской пословицей «ездить в Тулу со своим самоваром» и «что будет говорить княгиня Марья Алексевна?», только последние в переводе использованы быть не могут (Комиссаров, 2002: 251). Национально-окрашенные пословицы и поговорки следует передавать русскими фразеологизмами, в которых национальная окраска отсутствует:

to fight like Kilkenny cats – «бороться не на жизнь, а на смерть»;

when Queen Anne was alive – «вовремя оно»;

Queen Anne is dead! – «открыл Америку!»

Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)

Как отмечает Л.Ф. Дмитриева, дословный перевод, калькирование пословиц и поговорок могут быть применены лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским человеком и не создает впечатления выдуманности и несоответствия общепринятым нормам русского языка: **a cat may look at a king** – «смотреть ни на кого не возбраняется» (Дмитриева, 2005: 170).

Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и довольно широко используются в переводческой практике. Во-первых, потому что они позволяют оставить образный строй оригинала, что немаловажно в художественном переводе. Во-вторых, они дают возможность переводчику преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры (Виноградов, 2001: 36). Так, у русской пословицы «Соловья баснями не кормят» есть английский фразеологический аналог – «**Fine words butter no parsnip**», но

предпочтительней использовать кальку – «Nightingales are not fed on fairy-tales». В.Н. Комиссаров отмечает еще одну немаловажную трудность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого изредко целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английской пословицы «Rome was not built in a day» не может быть использована русская пословица с таким же переносным значением – «не сразу Москва строилась» – из-за его национальной окраски. Можно дать точную кальку «Рим был построен не за один день», но еще лучше приблизить его к русской пословице «Не сразу Рим строился» (Комиссаров, 2002: 221). Познательно, что порой переводчикам, удается внедрить в язык перевода даже культуру пословиц и поговорок. Часто, этот путь применим к пословицам и поговоркам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

Описательный перевод фразеологизмов

Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова утверждают, что в целях, объяснения смысла пословиц и поговорок, которые не имеют в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежат дословному переводу, переводчику желательно прибегнуть к описательному переводу, например:

a skeleton in the cupboard – «семейная тайна; неприятность, скрывающаяся от посторонних»;

grin like a Cheshire cat – «ухмыляться во весь рот»;

Peeping Tom – «человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими»;

the real McCoy – «отличная вещь, нечто весьма ценное»;

give a wide berth – «избегать, уклоняться».

Английская пословица «**dine with Duke Humphrey**» – «остаться без обеда», возникла в связи с тем, что нищие просили подаяние на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском языке у нее нет таких соответствий, а калька «обедать с герцогом

Гемфри» не наделяет представлением о ее переносном значении. Придется удовлетвориться скромным «ходить голодным, остаться без обеда».

Далее, мы рассмотрим другой пример, который связан с английской юридической практикой. Выражение **cut off with a shilling** – «лишиться наследства», связано с тем фактом, что если отец захочет лишить сына наследства, то он не может просто не упомянуть его в завещании, потому что в этом случае завещание может быть оспорено. Вот почему, он пишет «А сыну моему любезному завещаю один шиллинг», показывая, что он не забыл о сыне, а, сколько он ему оставил, на то его родительская воля. При переводе это будет просто означать «лишить наследства» (Дмитриева, 2005: 225).

Подводя итоги, мы можем сказать, что существует немало способов перевода английских пословиц и поговорок на русский язык. Главная задача переводчика - понять, проанализировать и переосмыслить пословицу или поговорку, прочувствовать на себе культуру англичанина, его обычаи, ментальность, прежде чем подобрать адекватный способ ее перевода. От этого напрямую зависит, как воспримут и оценят переведенные пословицы и поговорки слушатели.

Выводы по ГЛАВЕ I

Рассмотренный теоретический материал еще раз доказал значимость изучения пословиц и поговорок, в целях изучения менталитета, культуры англоязычной страны. Английские пословицы и поговорки хранят в языке народную мудрость. В них отражается история и мировоззрение создавшего их народа, его традиции, быт, нравы, обычаи, здравый смысл и юмор.

В английском языке живут сотни пословиц и поговорок. Они создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий.

Исследование показало, что пословицы и поговорки являются наглядными и эффективными средствами выражения мировосприятия носителей английского языков.

Существует много определений пословиц и поговорок, тем не менее, их не следует отождествлять. К изучению пословиц и поговорок обращались отечественные и зарубежные лингвисты (С.Г. Бережан, В.С. Виноградов, Т.С. Демина, В.П. Жуков, И.Е. Митина, Л.Ф. Дмитриева и др.).

Проведя теоретическое исследование, мы пришли к выводу, что существуют такие основные источники возникновения английских пословиц

и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Пословицы следует отличать от поговорок. Главная особенность пословицы – это ее законченность и нравоучительное содержание. Поговорка же характеризуется незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера.

При переводе английских пословиц и поговорок следует учитывать особенности контекста, в котором они употребляются, и для того, чтобы и понять то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент. Выделяют четыре основных методов перевода английских пословиц и поговорок: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод фразеологизмов, описательный перевод фразеологизмов.

Изучая английские пословицы и поговорки, сравнивая их с русскими, мы получаем возможность существенно расширить знание английского языка, ознакомиться с некоторыми обычаями и фактами истории Англии, а также обогатить родной язык, научиться понимать народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям.

ГЛАВА II. Функционирование английских пословиц и поговорок

2.1. Английские пословицы и поговорки, посвященные труду в жизни человека

Национальный характер пословиц и поговорок английского народа определяется его бытом, укладом жизни, условиями труда, традициями. С помощью пословиц и поговорок мы можем представить национально обусловленную самобытность в мировосприятии народа, в отношении к труду, к семье, к дружбе. В предыдущей главе мы исследовали теоретическую основу английских пословиц и поговорок, и для достижения поставленной цели, нам следует проанализировать английские пословицы и поговорки, посвященные труду в жизни человека, роли семьи и дома, и английские пословицы и поговорки, посвященные дружбе между людьми.

2.1.1. Английские пословицы и поговорки о благодарном труде

Данный обзор английских пословиц и поговорок, описывающий труд во благо человека и общества мы начали с пословиц и поговорок, посвященных труду в жизни человека, в целом. Наиболее многочисленной группой являются пословицы с положительным отношением к делу и работе, например: No sweet without a sweat – «Ничего сладкого без пота»; Nothing to

be got without pains – «Ничего не достигнешь без боли»; He that would eat the fruit must climb the tree – «Тот, кто хочет съесть фрукт, должен сначала залезть на дерево»; He who would search for pearls must dive for them – «Тот, кто ищет жемчуг, должен нырять за ним»; He that will eat the kernel must crack the nut «Тот кто съест ядро, должен сперва разбить скорлупу» (Miller, 1999: 500). В этих примерах подчёркивается значение обязательности приложения усилий для результата. Кроме того, по данным пословицам и поговоркам можно сделать заключение о том, что для английского народа хороший результат дается упорным трудом.

Человек должен прикладывать немало усилий, чтобы его работа дала плоды. Также, желательно относиться к любой трудовой деятельности с полной мерой ответственности. Эта особенность в полной мере реализуется в таких пословицах английского языка, как: If a job is worth doing it is worth doing well – «Если работу стоит делать, то стоит делать её хорошо»; If you can't be good, be careful – «Не можешь делать хорошо, делай тщательно»; Never do things by halves – «Никогда ничего не делай наполовину». Эти примеры показывают, что англичанам важно качество выполненной работы. В свою очередь, необходимым является доведение работы до конца.

Для того, чтобы быть уверенным в качестве выполняемой работы, лучше сделать ее самому, а не перекладывать на других людей. Эта идея выражается в таких пословицах, как: If you want a thing well done, do it yourself – «Если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, делай его сам»; Self done is well done – «Хорошо делается то, что делается собственными руками»; Many hands make light work – «Когда рук много, работа спорится». Приведённые пословицы содержат рекомендации не перекладывать ответственность за результаты труда на остальных, а рассчитывать только на собственные силы (Васильева, 2004: 224).

В английском языке также велика роль орудий труда в рабочем процессе. К данной категории относятся пословицы о неосуществимости трудового процесса без орудий труда, например: What is the workman without

his tools – «Что за работник без своих инструментов»; A good workman doesn't quarrel with his tools – «Хороший мастер не ссорится со своими инструментами». По предложенным примерам мы можем заметить, что англичане хвалят умение взаимодействовать с орудиями труда, а также то, что человек не может быть хорошим тружеником, не имея при этом определенных орудий труда.

Важно отметить, что состояние орудий труда является показателем степени отношения человека к работе. В английском языке это значение выражается в следующих английских пословицах: A bad workman always blames his tools – «Плохой работник всегда обвиняет собственные инструменты»; A bad workman quarrels with his tools – «Никчемный работник с инструментами не в ладу»; A bad shearer never had a good sickle – «У недобросовестного стригаля никогда не было хороших ножниц». Проанализировав эти примеры, мы чётко видим, как негативно английский народ относится к людям, которые винят в плохой работе не себя, а собственные орудия труда.

В английских пословицах и поговорках отмечается системность рабочего процесса, в этой группе раскрыто большое количество английских пословиц и поговорок, например: Feather by feather a goose is plucked – «Перышко за перышком – и гусь ощипан»; If at first you don't succeed, try, try, and try again – «Если поначалу ты не преуспел, пробуй, пробуй, пробуй еще»; Diligence is the mother of success (good luck) «Прилежание – мать удачи»; Представленные примеры указывают на то, что при выполнении работы необходимо трудиться усердно, и делать работу постепенно, систематично. Нужный результат достигается не сразу, а путём долгой и трудоемкой работы: An oak is not felled at one stroke – «Дуб не свалишь одним ударом»; Rome was not built in a day – «Рим был не за один день построен».

Кроме того, нами была замечена ещё одна аналогичная группа английских пословиц, со значением полного погружения и вовлечённости в рабочий процесс. Например, такие английские пословицы: A cat in gloves

catches no mice – «Кот в перчатках мыши не поймает»; He who would catch fish must not mind getting wet – «Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намокнуть». Приведенные примеры показывают нам, что не достигнет результата тот, кто боится пыльной работы. Из этого следует, что англичане очень уважительно относятся к трудовому процессу, и даже грязная работа оправдывает результат.

Большую группу в английском языке составляют пословицы и поговорки, отмечающие значимость увлечённого начала работы и тщательного добросовестного доведения начатого дела до конца: The end crowns the work – «Конец венчает дело» (Whitelaw, 1997: 388); A good beginning is half the battle – «Хорошее начало – половина битвы»; A good beginning makes a good ending – «Хорошее начало способствует хорошему концу». В этих пословицах и поговорках мы видим, как важны этапы рабочего процесса для англичан. В таком случае, целеустремленное начало помогает человеку добросовестно выполнить свою работу.

Также, особо значимым является предпочтение своевременного выполнения работы, например: Never put off till tomorrow what you can do today – «Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня». Make hay while the sun shines – «Коси и суши сено, пока солнце светит»; Make provision for a rainy day beforehand (in good time) – «Запасайся провизией на дождливый день заранее». Приведенные пословицы подчёркивают важность добросовестного отношения к труду, пользу незапоздалого выполнения работы (Кумачева, 2006: 115).

Нами была выделена ещё одна группа английских пословиц, выражающих положительную оценку рабочей деятельности и реализующих значение «Предпочтительность труда удовольствию». В английском языке это значение выражается в пословицах: Business before pleasure – «Сначала работа, потом удовольствия»; In the morning mountains, in the evening fountains – «Утром горы, вечером фонтаны» (Литвинов, 2000). Эти английские пословицы и поговорки подчёркивают значимость и

главенствующее место роли труда в человеческой жизни, а отдых признается лишь как награда после работы. Пословицы призывают людей отдыхать, не думая о работе, только после того, как она закончена, например: *Place for everything and everything in its place* – «Сначала дело, потом развлечения». В рассмотренных пословицах акцентируется внимание на том, что работа должна занимать главенствующее положение.

В значительной степени для пословиц и поговорок английского языка присуще выражение значения «Зависимость результата от профессионализма мастера», то есть слаженности работы при наличии определенных умений. *So is the workman so is the work* – «Каков мастер, такова и работа»; *Such carpenters, such chips* – «Какие плотники - такие и щепки»; *The work shows the workman* – «Работа показывает работника»; Рассматриваемые пословицы показывают, что плохому работнику никогда не достигнуть качественных результатов. Помимо этого, по работе можно понять и опыт, и способности человека, и его отношение к собственному труду, например: *He works best who knows his trade* – «Лучше всех работает тот, кто знает свое дело»; *A good anvil does not fear the hammer* - «Хорошая наковальня не боится молота» (Прокольева, 1996: 98).

Английский народ рассматривает трудовую деятельность, как необратимое действие, и говорит о невозможности исправить уже сделанное дело, например: *What's done, cannot be redone* – «Что сделано, то не может быть переделано». Однако, ошибки оцениваются как приобретение опыта в трудовой деятельности. Значение «право в труде на ошибку» выражается в таких английских пословицах: *He, who makes no mistakes, makes nothing* – «Тот, кто не ошибается, ничего не делает»; *He is lifeless who is faultless* – «Тот безжизнен, кто безвинен» (Blume, 1999: 399).

К тому же, английскому народу свойственно внимательное отношение к труду, точность, опрятность и тщательность в работе. Значение «Точность в работе» описывается в таких английских пословицах: *Score twice before you cut once* – «Отмерь дважды и отрежь единожды»; *Measure the cloth ten times,*

thow canst cut it but once – «Отмерь десять раз полотно, прежде чем отрезать». Вдобавок, это значение прослеживается в английской пословице: Jack of all trades is a master of none – «Джек, называющий себя мастером разных ремесел, не умеет ничего». Исходя из этого, мы видим, что важным для англичан является труд, который требует сосредоточенности на одном предмете.

В английском языке многочисленной является группа пословиц и поговорок, порицающих лень в работе, например: By doing nothing we learn to do ill – «Ничего не делая, мы учимся плохому»; An idle brain is the devil's workshop «Праздная голова – мастерская дьявола»; Idleness is the mother of all evil «Праздность (безделье) – мать всех пороков». Анализируя эти пословицы можно прийти к выводу, что у английского народа лодырь и бездельник был самым презренным человеком (Стишкова, 1981).

Английские пословицы и поговорки показывают негативное отношение к тем, кто не хочет трудиться, в них с открытой иронией и сарказмом высмеиваются лентяи и бездельники.

В английском языке очень много пословиц и поговорок, связанных с образами животных, олицетворяющих трудолюбие и добросовестное отношение к работе, таких как пчела, бобёр или птичка. Англичане приписывают пчеле такие качества, как трудолюбие, тщательность, выносливость в трудовой деятельности, например: A busy bee has no time for sorrow – «Трудолюбивой пчелке некогда грустить»; As busy as a bee – «трудолюбивый, как пчела»; No bees, no honey «Не будет пчёл – не будет и мёда»; The early bird catches the worm – «Ранняя птичка ловит червячка» (Whitelaw, 1999). Подобные значения реализуют английские поговорки, представляющие образ бобра, например: an eager beaver; to be as busy as a beaver – «Трудолюбивый, как бобёр».

2.1.2. Английские пословицы и поговорки о неблагодарном труде

В английском языке также можно выделить группу пословиц и поговорок, которые не осуждают отсутствие рвения к работе, например: All lay load on the willing horse – «На добросовестную лошадь все груз взваливают»; Only fools and horses work – «Работают только дураки и лошади»; Honour and profit lie not in one sack – «Честность и выгода в одном мешке не лежат». По этим пословицам можно пронаблюдать корыстное отношения к работе. Ей всегда должна быть обеспечена достойная награда. 3

Следующая выявленная нами группа передаёт значение «Мастер-профессионал всегда остаётся без продуктов собственного труда», например: None more bare than the shoemaker's wife – «Никто не бос так, как жена сапожника»; The shoemaker's wife is the worst shod – «Жена сапожника обута хуже всех»; Ever busy, ever bare – «Тот, кто всегда занят, всегда гол». Первоначальное значение, которое описывали пословицы данной группы, было таким, что мастер всегда должен отдавать производимую им продукцию для получения прибыли в другом эквиваленте, не имея личной пользы от производимого товара. Эти английские поговорки могут иметь дополнительное значение – неблагодарный труд.

Проворность и поспешность в работе обозначается как нежелательная работа, которую некачественно выполняют. Соответственно, критерий времени, отведённый на труд, влияет на результат, что рассматривается в следующих примерах: Nothing to be done hastily but killing of fleas – «Ничего не следует делать поспешно, кроме ловли блох»; Nasty climbers have sudden falls - «Тот, кто быстро карабкается вверх – рискует внезапно упасть»; Haste make waste – «Поспешность совершает растрату»; Make haste slowly –

«Спеши медленно». Это в очередной раз показывает важность тщательного выполнения своей работы для английского народа.

Во многих английских пословицах и поговорках воспринимают болтовню, как недобросовестное отношение к работе, например: *Great talkers are little doers* – «Тот, кто много говорит – мало делает»; *Deeds, not words* – «Нужны дела, а не слова»; *Actions speak louder than words* – «Поступки говорят громче, чем слова»; *Good words and no deeds* – «Одни красивые слова, а дел не видно»; *Least said, soonest mended* – «Позже говори, быстрее делай». Данные примеры показывают, что человека сначала оценивают по его действиям. А люди, которые предпочитают слова делу – порицаются.

Английские пословицы и поговорки данной группы, представляющие негативное отношение к пустословию без значимого выполнения нудной работы, демонстрируют большую выразительность, благодаря наличию сравнений и параллелизмов, например: *A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds* – «Человек слов, а не дел, что сад полный сорняков»; *Doing is better than saying* – «Чем говорить, так лучше делать»; *Easier said than done* – «Легче сказать, чем сделать»; *Good words without deeds are rushes and reeds* – «Слова без дел, все равно, что тростниковые заросли».

Небольшую группу пословиц и поговорок английского языка составляют паремии с негативным отношением к бесконечному труду и отсутствию прочих интересов в жизни человека. Например: *All work and no play makes Jack a dull boy* – «Бесконечная работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным», *A woman's work is never done* – «Работе по дому конца нет»; *work like a horse* – «Работать как лошадь»; *hard labour* – «Каторжные работы».

В целом, можно сделать вывод говорить о высокой степени почтения англичан к трудовой деятельности, а также, к труженикам, которые профессионально и своевременно выполняют собственную работу.

Перейдём к рассмотрению пословиц и поговорок о другой, не менее важной сфере жизнедеятельности человека, которой является дом и семья.

2.2. Английские пословицы и поговорки о доме и семье

Понятия дом и семья объединены неслучайно, потому что дом в традиционном сознании всех народов – это не только сооружение или крыша над головой, но и жилище тела и духа. Поэтому в английском языке слово «дом» часто употребляется для обозначения уютной комфортной среды обитания, в которую логически включается и семья. Слово «дом» индоевропейского происхождения (ср. др. инд. *damas* – «дом», греч. *domos* – «строение», лат. *domus* – «дом», англ. *dome* – «купол» и нем. *Dom* – «купол, свод» и т.д.). Это свидетельствует о том, что на языковом уровне понятие «дом» сохраняет некоторую общность смыслового содержания у ряда народов. Кроме значения «здания», где можно жить, понятие «дом», в словарях разных языков, несет следующие значения: купол или крыша (англ.), строения для жилья, жилое здание (русс.). Обращаясь к толковым словарям, мы выяснили, что самым первым толкованием слова «дом» является именно «место для проживания». Кроме того, это явление мы наблюдаем, анализируя семантику английских слов «house» и «home». Первым значением в словаре выступает «жилище», вторыми и последующими значениями – «здания для каких-либо организаций». Следовательно, в значении английских «house» и «home» отражается идея помещения для жилья, работы или другого времяпровождения. Это свидетельствует о том, что на первый план выходит материальность данного понятия, то есть это стены, крыша, огороженное пространство.

Представляя собой самостоятельное замкнутое пространство, ограниченное от внешнего мира, дом противостоит открытости, неограниченности, неопределенности и хаосу чуждого пространства и является своеобразным средством защиты человека. А именно, внутри этого

пространства человек чувствует себя комфортно и в безопасности: стены спасают от ветра, крыша от дождя и снега. Но в «доме» человек находит спасение не только от неблагоприятных природных явлений, но и от душевных переживаний. То есть «дом» олицетворяет не только физического помощника, но и психологического: *A house divided against itself cannot stand* – «Дом, разделенный пополам – устоять не сможет». *An Englishman's home is his castle* – «Дом англичанина – его крепость», «Мой дом – моя крепость».

Такое восприятие понятия «дом» мы часто встречаем в английской культуре. Мы видим любовь к родному дому – самому лучшему и любимому месту на Земле: *A cock is valiant on his own dunghill* – «Каждый петух храбр на своей навозной куче», «Всяк кулик на своем болоте велик». *East or west, home is best* – «Восток ли или запад ли – дома лучше всего», «В гостях хорошо, а дома лучше». *There is no place like home* – «Нет места лучше своего дома», «В гостях хорошо, а дома лучше». *Charity begins at home* – «Хочешь быть благодетелем, займись своим домом», «Своя рубашка ближе к телу». *Every bird likes its own nest best* – «Каждая птица свое гнездышко любит», «Всяк кулик свое болото хвалит» (Kennedy, 1998: 347).

В нашей русской самобытной культуре понятия «Родина», «родная земля» и «дом» очень близки. В то время как в английской культуре более близким и родным считаются именно «дом», но не «страна», в целом. Дом в своем роде противостоит стране, которая воспринимается как более чужая, далекая и опасная. Понятие «дом» в русской культуре более обширно, чем в англосаксонской. Многообразие заимствованных культур на территории одной страны, пожалуй, вызывают подсознательную потребность формирования более узкого представления о «своем доме».

Возвращаясь к суждению, что «дом» гарантирует человеку надежную защиту от внешних факторов, можно предположить, что понятия «дом», «home» и «house» описывают не только стандартные признаки значения «дом», такие как «строение», «учреждение», но и «взаимоотношения». А эти взаимоотношения, в первую очередь, начинаются с семьи: *His hat covers his*

family – «Его шляпа покрывает всю семью», «Без хозяина, как без шапки». The family is one of nature's masterpieces – «Семья – это один из шедевров природы».

Дом олицетворяет «свое» пространство, и оно недоступно никому, кроме семьи; оно противопоставлено «чужому» окружающему миру. Men make houses, women make homes – «Мужчина строит дом, а женщина делает его родным очагом». A house is not a home – «Дом – это еще не семья» (Sheringham, 1991: 421).

Эти пословицы и поговорки наглядно показывают разграничения между понятиями «жилище» и «семья» в англоязычной культуре. Аналогии этих пословиц и поговорок есть и в русском языке, что свидетельствует об идентичности отношения к данной сфере жизни. Например: «Мужчина строит дом, женщина его создает»; «Здание ещё не дом». Само по себе понятие «семья» несет положительный смысл, и, как правило, в негативном контексте не используется. Семья – это всегда некая священная основа человеческого благополучия. Это можно увидеть и в русской, и в англоязычной культуре. Например, в таких пословицах: «Вся семья вместе, так и душа на месте»; «В семье любовь да совет, так и нужды нет»; «В дружной семье и в холод тепло». Blood is thicker than water – «Кровь гуще воды», «Своя рубашка ближе к телу». The family is a heaven in a heartless world – «Семья – это приют в бессердечном мире». Charity begins at home – «Благотворительность начинается с семьи». As the tree, so the fruit – «Каково дерево, таков и плод», «Яблоко от яблони недалеко падает». The black crow thinks her own birds white – «Черной вороне свои птенцы кажутся белыми», «Всякой матери свое дитя мило» (Whitelaw, 1997). Every family has a black sheep – «В каждой семье есть черная овца», «В семье не без урода».

Важно отметить, что смысл, который каждая культура вкладывает в понятие «семья» имеет схожие аспекты. Таким образом, русское слово «семья» происходит от старославянского сѣмий – «челядь, рабы, домочадец», то есть оно раскрывает отношения людей, которые не всегда

могут быть связаны родственными узами. Кроме того, это слово использовалось для выражения даже не родовой, а территориальной общности людей. И в нынешнее время мы называем семьей не только своих родственников, но и людей, которые близки нам духовно, с которыми мы имеем нечто общее (работа, учеба, хобби), некую связующую нить, например, с одноклассниками, с коллегами по работе. В англоязычной культуре подобное вряд ли встретится. Тем не менее, в английском языке слово «family» имеет схожую этимологию с русским словом семья. Оно происходит от латинского «famulus», что означает «servant» (слуга).

Как мы видим, и в русском, и в английском языке слово семья изначально относится к значению «слуга». Это можно объяснить тем, что первоначальное назначение слуг было следить за домом, держать его в чистоте и порядке, оберегать от негативных внешних воздействий. А со временем человек, который устраивал весь быт и уют в доме становился членом соответствующей семьи.

Подводя итог, можно сказать, что для англичан дом, семейный очаг являются одними из самых важных духовных ценностей. И особых различий в отношении к таким понятиям, как «дом» и «семья», в русскоязычной и англоязычной культурах нет. И для русских, и для англичан дом, семейный очаг являются одними из самых важнейших духовных ценностей. Испокон веков и до сих пор они есть то, что человек любой национальности будет защищать, стремиться улучшить, ценить, оберегать.

2.3. Английские пословицы и поговорки о дружбе

Обратимся к отражению понятия «дружба» в англоязычной картине мира через призму пословиц и поговорок. Для пословиц и поговорок английского языка, описывающих дружбу, характерно наличие

универсальных пословичных выражений, представляющих собой в этимологическом плане заимствования из библейских текстов, классических языков, взаимные кальки и т.д. Примерами могут выступать следующие английские пословицы и поговорки: Love me, love my dog – «Любишь меня, люби и мою собаку», «Кто рад гостю, тот и собаку его покормит». Dog doesn't eat dog – «Собака собаку не ест», «Ворон ворону не вырвет глаз». Better an open enemy than a false friend – «Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга». Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends – «Нет большей любви, чем той, за которую человек положит душу за своих друзей».

If you lie down with dogs, you will get up with fleas – «Засыпая с собаками – будь готов проснуться с блохами», «С кем поведешься – от того и наберешься». Short reckonings make long friends – «Короткий счет дружбе не помеха», «Счет дружбы не портит». God defend me from my friends; from my enemies I can defend myself – «Избави меня, Боже, от друзей; от врагов я сам избавлюсь».

В английских пословицах и поговорках отражается идея взаимопонимания и помощи, единения во всем, общей доли, например: He is a good friend that speaks well of us behind our backs – «Хороший друг – это тот друг, кто говорит только хорошее за спиной». Кроме того, в английских пословицах и поговорках отмечается идея фальши в сладких речах: All are not friends that speak us fair – «Не всякий нам друг, кто нас хвалит».

Наиболее часто представлены пословицы и поговорки, в которых ценностный компонент понятия «дружба» выведен на первый план. Чаще всего это достигается посредством сравнения: It's merry when friends meet – «Это радость, когда встречаются друзья». Better lose a jest than a friend – «Лучше потерять шутку, чем друга». A friend in the market is better than money in the chest – «Друг на рынке лучше, чем деньги в сундуке». One God, no more, but friends good store – «Не имей сто рублей, а имей сто друзей». It is good to have some friends both in heaven and hell –

«Хорошо иметь приятелей и в раю, и в аду». Friends tie their purse with a cobweb thread – «Для милого дружка и сережка из ушка». No physician like a true friend – «Нет лучшего врача, чем настоящий друг». They are rich who have true friends – «Тот богатый человек, кто имеет настоящих друзей». When friends meet, hearts warm – «Когда друзья встречаются, на сердце становится тепло». A friend in court is better than a penny in purse – «Друг при дворе лучше, чем пенни в кармане», «Не имей сто рублей, а имей сто друзей». One enemy is too many; and a hundred friends too few – «Один враг это слишком много, и сто друзей это слишком мало». A true friend is the best possession – «Настоящий друг – это лучшее приобретение» (Johnson, 1993: 278).

Кроме того, распространенным является английские пословицы и поговорки, описывающие понятие «дружба», и в которых указывается опасность фальшивой дружбы, построенной на денежной основе. В соответствии с ней только обеспеченные богачи, «счастливые» люди имеют много друзей, а бедные и «несчастные» несут свою ношу самостоятельно, это выражается в таких пословицах, как: When good cheer is lacking, friend will be packing – «Где пирожок – там и дружок». While the pot boils friendship blooms – «В то время, как горшок кипит – дружба расцветает». Rich folk have many friends – «У богатых людей много друзей». No friendship is strong that owes its rise to a pot – «Недолго длится дружба, которая возникла за обеденным столом». Friends through fortune become enemies through mishap – «Друзья познается в беде». Poverty parts fellowship – «Бедность разделяет дружбу». A false friend and a shadow attend only while the sun shines – «Ложный друг, как и тень присутствует только пока солнце светит». Misfortune makes foes of friends – «Беда делает из друзей врагов», «Друг познается в беде».

Также, в английском языке существуют пословицы и поговорки, в которой соотносятся дружба и дела, например: One good turn deserves another Scratch my back, and I'll scratch yours – «Рука руку моет», «Долг платежом красен». A hedge between keeps friendship green – «Когда между друзьями

изгородь – то и дружба их крепче». Roll my log, and I'll roll yours – «Если выручишь меня, то и я выручу тебя» (Sheringham, 1991).

В ряде английских пословиц и поговорок описываются причинно-следственные аспекты утраты дружбы по причине ее уязвимости и хрупкости. Рассматриваемые пословицы и поговорки предостерегают людей от наносящих непоправимый ущерб от необдуманных поступков и слов, например: A broken friendship may be soldered, but will never be sound – «Треснувшую дружбу можно склеить, но она уже никогда не будет столько же прочной, как была ранее». When love puts in, friendship is gone – «Когда любовь приходит – дружба уходит». One may mend a tom friendship but it soon falls in tatters – «Можно исправить сломанную дружбу, но она может расколоться из-за пустяка». A friend is not so soon gotten as lost – «Легче друга потерять, чем найти». Lend your money and lose your friend – «Если хочешь потерять друга – дай ему денег в займы» (Lehane, 2002: 478).

Кроме того, в английских пословицах и поговорках понятие «друг» внутри себя развивает такие значения, как «проверенный друг» и «друг, который в любой момент может оказаться врагом», что выражено в таких пословицах, как: A broken friendship may be soldered but will never be sound – «Разбитую дружбу можно склеить, но никогда она уже не будет прочной». A cracked bell can never sound well – «Треснутый колокол никогда не будет хорошо звенеть». Благодаря противопоставлению «дружба – вражда» иллюстрируется разнонаправленность той силы, которой обладают данные пословицы и поговорки: Concord makes small things grow – «Согласие из малого делает великое».

Так, в частности, понятие «ссора» не просто иллюстрируется как таковое, но и добавляется рассмотрение причин, по которым дружба может стать враждой. Среди таковых обозначаются деньги (долги), предательство и ложь (сплетни), это выражается в следующих пословицах и поговорках: Lend your money and lose your friend – «Одолжить деньги другу – значит потерять его». One cannot run with the hare and hunt with the hounds – «Нельзя

в одно и то же время убегать вместе с зайцем и гнаться за ним с гончими собаками». He is a good friend who speaks well of us behind our backs – «Хороший друг тот, кто о нас за глаза хорошее говорит».

Во многих английских пословицах и поговорках речь идет о проверенной, «старой» дружбе, которая противопоставляется недолговечной, например: Friendship, the older it grows, the stronger it is – «Дружба чем старее, тем крепче». Old friends and old wine and old gold are the best – «Старые друзья, старое вино и старое золото – лучше всего». Old fish, old oil, and an old friend are the best – «Старая рыба, старое масло и старый друг – лучше всего». Old acquaintances will soon be remembered – «Старые знакомые скоро будут помнить». The best mirror is an old friend – «Лучшее зеркало – это старые друзья» (Howatch, 1990: 472).

В состав семантической структуры пословиц и поговорок английского языка входят уникальные компоненты, определяющие национально-специфическую семантику слова «дружба», касающиеся в основном направленных на ее нахождение и сохранение, например: Friendship increases in visiting friends, but in visiting them seldom – «Дружба увеличивается с посещением друзей, но эти походы в гости так редки». Friends are like fiddle-strings, they mustn't be screwed too tight – «Друзья, как скрипичные струны, не должны быть привинчены слишком туго». No man has a worse friend than he brings with him from home – «Нет худшего друга для человека, чем тот, кого он взял с собой из дома».

Таким образом, проведенный анализ английских пословиц и поговорок, описывающих понятие «дружба» показал, что англичане с особым трепетом относятся к дружбе, ценят старую, настоящую дружбу и возбраняют лицемерных друзей.

Выводы по ГЛАВЕ II

Проанализировав отобранные пословицы и поговорки английского народа, посвященные труду, дружбе, семье и дому, мы можем сделать следующие выводы:

1) в английском языке преобладают пословицы с положительным отношением к труду;

2) для английского народа очень важно тщательное и систематичное выполнение работы, а хороший результат дается высококачественным трудом;

3) согласно английским пословицам и поговоркам работник оценивается по труду, а лень ведет к нищете и голоду;

4) в английском языке существует большая группа пословиц и поговорок, порицающих лень в работе. В целом, можно говорить о высокой степени уважения англичан к трудовой деятельности, а так же к труженикам, которые мастерски и своевременно выполняют свою работу;

5) в английском языке отведена важная роль пословицам и поговоркам, выражающих понятие «дом», которое часто употребляется не в прямом смысле, а больше для обозначения уютной комфортной среды обитания, в которую логически включается и семья;

6) для английского народа дом и семейный очаг являются одними из самых важных духовных ценностей;

7) немало английских пословиц и поговорок, в которых ценностный компонент понятия «дружба» выведен на первый план;

8) англичане с особым трепетом относятся к дружбе, ценят старых друзей, почитают настоящую дружбу и возбраняют лицемерных друзей;

Английские пословицы и поговорки, выражающие такие понятия, как труд, дружба, семья и дом, позволили нам более глубоко узнать

национальные традиции, обычаи, быт, уклад жизни и мировосприятие английского народа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведя исследование, мы обобщили современные знания о пословицах и поговорках в английском языке. В английском языке живут сотни пословиц и поговорок. Они создавались многими поколениями людей, развивались и совершенствовались в течение столетий. Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

В процессе исследования, нам стало известно, что существуют такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Достижение поставленной нами цели стало возможным благодаря ознакомлению с историей английских пословиц и поговорок, изучению специфики перевода английских пословиц и поговорок, анализу английских пословиц и поговорок, посвященных роли труда в жизни человека, роли дружбы, роли семьи и дома в жизни английского народа.

Проанализировав изученную информацию, мы пришли к следующим выводам:

- 1) Английские пословицы и поговорки многозначны и яркие, они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низших слоев общества, они появились в далеком прошлом, в них таится вековая мудрость народа.
- 2) Пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для перевода на другие языки. Выделяют четыре основных метода перевода английских пословиц и поговорок: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод фразеологизмов, описательный перевод фразеологизмов.
- 3) Сопоставление пословиц и поговорок английского и русского народов показывает, как много точек соприкосновения они имеют, что способствует их лучшему взаимопониманию и, конечно же, сплоченности.

Решив поставленные перед нами задачи, мы пришли к выводу, что английские пословицы и поговорки являются эффективными и образными средствами выражения английской национальной культуры, они помогают нам глубже узнать уклад жизни, быт, традиции, ментальность, обычаи английского народа.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю.Д. Современные методы изучения значений и некоторые проблемы структурной лингвистики. – М.: Просвещение, 2004. – 113 с.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. – М.: Наука, 2004. – 366 с.
3. Аракин В.Д. Очерки по истории английского языка. – М, 2005. – 232 с.
4. Артемова А.В. Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике фразеологических единиц (на материале английской и русской фразеологии). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2000. – 78 с.

5. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 37 с.
6. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. – 182 с.
7. Бабушкин А.П. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. – 97 с.
8. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2005. – 138 с.
9. Бережан С.Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц. – Кишинев: Штиинца, 1973. – 365 с.
10. Васильева И.Б. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки и крылатые выражения. – М.: Центрполиграф, 2004. – 224 с.
11. Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1979. – 78 с.
12. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 36 с.
13. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М.: Наука, 1986. – 25 с.
14. Виноградов В.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., Вопросы языкознания, 1997. – 118 с.
15. Волошкина И.А. Портрет человека в паремиологии // Единство системного и функционального анализа языковых единиц; под ред. О.Н. Прохоровой, С.А. Моисеевой. – Белгород, 2006. – № 9. – 404 с.
16. Воронцова Г.Н. Очерки по грамматике английского языка. – М., Издательство литературы на иностранных языках, 2006. – 128 с.
17. Выготский Л.С. Мышление и речь // Выготский Л.С. Собр. соч.: В 6-ти т. Т.2. М.: Наука, 1982. – 358 с.

18. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Учеб. пособие- 2-е изд., испр., – М.: Новое издание, 2004. – 287 с.
19. Даль В.И. Пословицы русского народа, Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий, – М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. – 608 с.
20. Демина Т.С. Фразеология английских пословиц и поговорок. Учебное пособие. – М.: ГИС, 2004. – 116 с.
21. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич, С.Е, Мартинкевич Е.А, Смирнова Н.Ф. Английский язык – Курс перевода. Книга для студентов Москва – Ростов-на-Дону, 2005. – 120 с.
22. Дубровин М.И. Английские и русские поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1995. – 204 с.
23. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – № 6, С. 42-48
24. Доброхотова И.Ю., Кобозева И.М. Факторы вариативности семантического поля // Прикладные аспекты лингвистики. – М.: МГУ, 2005. – 230 с.
25. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности «Русский язык и литература». - М.: Просвещение, 2000. – 160 с.
29. Жуков В.П. Соотношение фразеологической единицы и ее компонентов со словами свободного употребления // Науч. докл. высш. шк. филол. науки. М., 1992. № 3. С. 82-93.
30. Иртеньева Н.Ф. Грамматика современного английского языка. – М.: Грамота, 2006. – 312 с.
31. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Просвещение, 2005. – 344 с.
32. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

33. Кумачева А.В. Английские фразеологические глагольные сочетания (ФГС), имеющие эквивалент – однословный глагол: автореф. дисс. ... канд. филол. наук – СПб, 2006. – 115 с.
34. Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре. – М.: Феникс, 1964. – 332 с.
35. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Академия, 2004. – 75 с.
36. Маслова В.Л. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 224 с.
37. Митина И.Е. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги. – М.: КАРО, 2002. – 74 с.
38. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. – М.: Русский язык, 2004. – 114 с.
39. Оркина А.Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2000. – 55 с.
40. Петелина Ю.Н. Отражение национально-культурного фактора в языке / Развитие и взаимодействие национальных культур как фактор стабильности межэтнических отношений в полиэтническом регионе: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Астрахань: Изд-во Астрахань, 2000. – 36 с.
41. Прокольева С.М. Механизмы создания фразеологической образности. - М.: Просвещение, 1996. – 98 с.
42. Солодуб Ю.П. Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений. – М.: Наука, 1997. – 115 с.
43. Стишкова Л.И. К вопросу об актуализации системных свойств единиц фразеологии // Системное описание лексики германских языков, 1981. – №4 – С. 85-88.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000. – 115 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. Ярцева В.Н. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. – 254 с.
3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: Азбуковник, 1999. – 314 с.
4. Словарь употребительных английских пословиц / под ред. Буковской М.В., Вяльцевой С.И., Дубянской З.И. – М.: Русский язык, 1998 – 263 с.

5. Фразеологический словарь русского языка / под ред. Молоткова А.И., 4-е изд. – М.: Русский язык, 1987. – 79 с.
6. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник: около 1500 фразеологизмов. – М.: Русский язык, 2001. – С. 19-37.
7. British National Corpus [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
8. Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2001. – 152 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Blume J. Summer sisters. – N. Y.: Dell Publishing, a division of Random House, Inc., 1999. – 399 p.
2. Howatch S. Scandalous Risks. – N. Y.: Corgi Books, 1990 – 472 p.
3. Johnson L. Dangerous minds. – N. Y.: St. Martin's Paperbacks, 1993. – 278 p.
4. Kennedy L. The inn on the marsh. – London: Futura Publications. A division of Macdonald & Co (Publishers) Ltd., 1998. – 347 p.
5. Lehane D. Mystic River. – N. Y.: Harper Torch, 2002. – 478 p.
6. Miller S. Family Pictures. – N. Y.: Harper Paperbacks, 1999. – 500 p

7. Shakespeare W. The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark. – Los Angeles, CA, 1996. – 283 p.
8. Sheringham S. Cuckoo in the nest. – London: New English Library, Hodder and Stoughton, 1991. – 424 p.
9. Whitelaw S. Sweet Seduction. – London: Robinson Publishing Ltd., 1997. – 388 p.